Tavola, cibi, vini.
Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)

MARI CARMEN BARRADO BELMAR
Universidad Complutense de Madrid

Continuamos, en el presente artículo, el análisis que sobre el tema *Tavola, cibi, vini* iniciamos en *Paremia*, 3 (pp. 83-88). Como señalábamos entonces, sólo nos ocupábamos del apartado I: "Paremias italianas con correspondencia literal o total con paremias españolas"; ahora nos ocuparemos del resto de los apartados que en aquella ocasión establecíamos. En el citado estudio nos referíamos a una equivalencia que llamábamos "traducción". Ahora, en primer lugar, veremos ejemplos en los que la relación no es de traducción literal entre la paremia italiana y la española, sino más bien una relación de adaptación o **correspondencia por sentido** que, en nuestro estudio general formado por cinco apartados (cfr. *Paremia*, 3 p. 84), constituye el II apartado. Para la forma española, daremos también la más adaptada de las recogidas por Luis Martínez Kleiser.

El corpus está formado por 79 ejemplos distribuidos así: 26, *tavola*; 36, *cibi*, y 17, *vini*.

Pasamos a continuación a la enumeración y comentario, en su caso, del corpus analizado[1].

II. Correspondencia por sentido. (Adaptación I).

Tavola:

63. *Acqua, dieta e serviziale - guariscon da ogni male* [Medicine-Medico] (G.F.=Giulio Franceschi, p. 158).
"Dieta, mangueta (lavativa) y vida quieta, y mandar los disgustos a la... [Higiene, Comidas], (M.K.= Luis Martínez Kleiser, nº 30.284).
En el caso del proverbio español no figura el agua como elemento medicinal y, por el contrario, aparecen los puntos suspensivos que, basándonos en la rima, no cuesta esfuerzo saber donde hay que mandar los disgustos.

64. *Bevi sopra un uovo quanto sopra al bue* [Bere] (G.F., p.137).
"Tras el huevo, blando o duro, vino puro" [Beber con alimentos, Con huevos] (M.K., nº 7.018). La principal diferencia radica en el consejo de moderación que da el ejemplo italiano frente al de calidad que da el español.

65. *La cucina piccola fa la casa grande* [Alimenti] (G.F., p.137).
La cucina piccola, fa la casa grande [Cucina] (Arthaber, nº 340). Cita el español: "Magra olla y gordo testamento.
"Magra olla y gordo testamento" [Olla] (Sintes, p. 497). Da como correspondiente italiano: *La cucina piccola, fa la casa grande.*
Observamos la total coincidencia de equivalencias dadas por Arthaber y Sintes. La situación es más compleja en M.K., ya que con significado análogo nos ofrece desde la coincidencia total, pero con inversión de adjetivación: "Grande cocina hace la casa chica" [Gula, Dispendios del glotón] (M.K., nº 28.916). Hasta la semejanza con el citado por Arthaber, pero con inversión de términos: "A cocina grasa, testamento magro" [Derroche] (M.K., nº 15.587). En [Derroche] y relacionados con el tema encontramos:
"Buena olla, mal testamento" (M.K., nº 15.584).
"Buena olla y mal testamento, todos los días lo estamos viendo" (M.K., nº 15.585).

[1] La numeración es continuación correlativa de la iniciada en el estudio ya mencionado.

"Olla grande testamento chico" (M.K., nº 15.586).
"Cocina llena, testamento vacío" (M.K., nº 15.588).
"Cuanto más gorda la cocina, más flaco el testamento" (M.K., nº 15.589).
Finalmente, en [Gula, Dispendios del glotón], además del mencionado anteriormente, aparecen:
"La casa se arruina por la cocina (M.K., n 28.918).
"Por la cocina cara, entra la ruina en casa" (M.K., nº 28.919).
El sentido en todos es el mismo, hay que economizar en la comida si se quiere ahorrar dinero.

66. *Chi a letto con la sete se ne va - si leva la mattina con sanità* [Igiene] (G.F., p.61).
"Al pie de la cama, ni el vino ni el agua [Bebidas] (M.K., nº 30.344).
De ambos se desprende que no es conveniente beber antes de acostarse.

67. *Chi ha in bocca il fiele - non può sputare miele* [Dolce - amaro] (G.F., p. 140). En la misma página nos ofrece: *Chi ha dentro amaro, non può sputar dolce* [Dolce - amaro].
"Cuando el pecho está lleno de hiel, no puede la boca escupir miel [Aflicciones] (M.K., nº 1.471).
"Miel en la boca y hiel en el corazón, es de falso hipocritón" [Falsedad, Palabras falsas] (M.K., nº 23.911).
En el segundo ejemplo ofrecido por M.K. encontramos explicitado el sentido.

68. *Chi canta a tavola e a letto - è un matto perfetto* [Educazione] (G.F., p. 65).
M.K. nos ofrece en el apartado [Comidas y comensales] los siguientes ejemplos:
"Quien come y canta, locura se le levanta" (nº 11.562).
"Quien comiendo canta, en la casa de orates tiene su morada" (nº 11.563).
"Quien comiendo canta, si no está loco, poco le falta" (M.K., nº 11.564).
La serie de ejemplos se completa con los ofrecidos en el apartado [Cortesía]:
"Quien come y canta, de locura se levanta" (M.K., nº 13.743).
"Al que comiendo canta, un sentido le falta" (M.K., nº 13.744).
"A quien al comer está cantando, en la casa de los locos le están esperando" (M.K., nº 13.745).
"Quien en la mesa canta, si no está loco, poco le falta (M.K., nº 13.746).
Como podemos observar, en ninguno de los casos españoles figura la posibilidad de cantar en la cama como dato de locura.

69. *Chi cena a buon'ora - non cena in malora* [Igiene] (G.F., p. 62).
"La buena cena, temprano paresce" [Cenas] (M.K., nº 10.548).
En el caso italiano encontramos el juego de palabras *buon'ora / malora* pero, como es sabido, el segundo término significa "ruina", "perdición". Es decir, por razones de higiene y conveniencia es aconsejable cenar temprano. Este mismo sentido lo encontramos en el ejemplo español: "La buena cena, temprano paresce [Cenas] (M.K., nº 10.548). El término "paresce" tiene aquí el sentido de aparecer, producirse.

70. *Chi desidera sanità - non mangi frutti in quantità* [Igiene] (G.F., p. 61).
Con el mismo sentido tenemos en español: "Fruta, mas no mucha" [Frutas] (M.K., nº 25.341). Y, ampliando el significado: "Fruta, poca y bien madura" [Frutas] (M.K., nº 25.342).

71. *Chi ha fame non ha sonno* [Fame] (G.F., p. 138).
"El buen comer y el buen dormir juntos no suelen ir" [Gula, quebranta la salud] (M.K., nº 28.883).
En ambos ejemplos aparecen los términos hambre y su opuesto buen comer en relación con el sueño y su opuesto el buen dormir. El sentido en ambos es que conviene comer, pero con mesura, para poder dormir de manera satisfactoria.

72. *Chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza* [Governo] (G.F., p. 76).
"Quien come la vaca del rey, cien años paga los huesos" [Reyes] (M.K., nº 55.793).
El sentido de ambos ejemplos es idéntico. No es posible obtener beneficios públicos a cambio de nada. De un modo u otro hay que pagar por lo recibido.

73. *Chi mura a secco, mura spesso* [Fabbricare] (G.F., p. 106). Encontramos como aclaración dada por el autor: *Murare a secco usasi pure in altro senso per mangiare senza bere.*
En este significado de comer sin beber coincide parcialmente con el ejemplo español: "Almorzar sin beber, merendar sin comer" [Beber, beber con alimentos] (M.K., nº 6.916). El sentido en ambos está claro, la sensación de satisfacción alimentaria se experimenta cuando se ingiere bebida junto con la comida.

74. *Chi si pasce di speranza, muor di fame* [Speranza] (G.F., p. 10). Arthaber, nº 1303, [Speranza] cita el mismo ejemplo, con la misma forma y ofrece como equivalente en español:
"Quien espera en la esfera, muere en la rueda". En ambos casos se aconseja tener los pies en terreno firme, no fiarse de lo que no es seguro.

75. *Chi si vergogna di lavorare, abbia vergogna di mangiare* [Lavoro] (G.F., p. 282).
La forma española que más se acerca, por estructura, es la ofrecida por M.K. en nº 31049:
"Quien no trabaja, no coma" (con la variante: "no come"), incluido en el apartado [Holgazanería, Efectos de la Holgazanería]. Junto a ésta encontramos:
"Quien no soba, buen pan no coma" [Esfuerzo] (M.K., nº 22.470).
"El comer sin trabajar y el trabajar sin comer, son dos cosas que deben desaparecer [Ocio, reprobación del ocio] (M.K., nº 46.389). En este caso, como vemos se atiende al doble aspecto desde el punto de vista de justicia social. En esta línea de reprobación del ocio, en M.K. también encontramos los siguientes:
"No trabajar y comer, no debiera suceder" (M.K., nº 46.390).
"El ocio no quede impune: quien no trabaje que ayune" (M.K., nº 46.391).
"Quien no trabaja, que no coma, ni se vista con buena ropa" (M.K., nº 46.392). Es interesante destacar el dato del aspecto estético en el vestir que debe estar de acuerdo y conseguirse con el esfuerzo y el trabajo.

"Una ley vino de Roma: que quien no trabaje, no coma" (M.K., nº 46.393). Una forma semejante aparece en el [Trabajo] (M.K., nº 61.285): "Ha venido de Roma que el que no trabaje no coma". En resumen, podemos ver que en todos los casos se propone una correlación directa entre el derecho a comer con el derecho y deber de trabajar.

76. *Chi troppo mangia, scoppia* [Eccessi] (G.F., p. 265).
"Quien come para vivir, se alimenta; quien vive para comer, revienta" [Gula, quebranta la salud] (M.K., nº 28.869).
El ejemplo español es más explícito. Es la segunda parte la que tiene coincidencia con la forma italiana.

77. *Chi vuol aver bene un dì, faccia un buon pasto - chi una settimana, ammazzi il porco - chi un mese, prenda moglie - chi tutta la vita, si faccia prete* [Proverbi Multipli] (G.F., p. 342).
"Si quieres pasar un mes bueno, mata un puerco; si un buen año toma estado; si vida envidiable, métete fraile" [Felicidad] (M.K., nº 24.549).
Como vemos, en el caso español las medidas de tiempo menores, día, semana, no aparecen y, quizá por eso se da una alteración de los elementos beneficiosos aconsejados y, además, una adjetivación positiva referida al consejo de hacerse fraile.

78. *Dopo desinare - non camminare - dopo cena - con dolce lena* [Igiene] (G.F., p. 62).
Sintes [Comida] (p. 169) lo cita también y da como correspondiente español:
"Después de comer, reposar; después de cenar, cien pasos dar".
"La comida, a reposar; y la cena a pasear" [Higiene, Comidas] (M.K., nº 30.322). Es la forma que más coincide con la forma italiana. Además, encontramos los siguientes ejemplos encuadrados dentro del apartado [Higiene, comidas]:
"Después de comer, dormir; y de cenar, pasos mil" (M.K., nº 30.319).
"Después de la comida, dormir la siesta, y pasear después de la cena" (M.K., nº 30.320).
"Después de comer, duerme la siesta, y después de cenar, vete de fiesta" (M.K., nº 30.321).
"Tras la cena, pasea; tras la comida, siesta tranquila" (M.K., nº 30.323).
"Después de comer, ni pasear ni estar de pie" (M.K., nº 30.325).
En todos los casos, como vemos, se recomienda tanto en italiano, como en español, descansar después de la comida y hacer algún tipo de ejercicio, más o menos suave después de la cena.

79. *La donna è come l'appetito (vien mangiando e va saziato a tempo)* [Donna] (G.F., p. 50).
En Arthaber [Appetito] (nº 92), figura: *L'appetito vien mangiando*. Cita como correspondiente español:
"El comer y el rascar/Todo es empezar". Coincide con el nº 11.528 de M.K. [Comidas y comensales].
Junto a este, en el nº 4.836 bis, encontramos: "Comiendo viene el apetito" [Apetito].
En G.F. (p. 224), hallamos: *A mangiare e a bestemmiare - tutto sta nel cominciare* [Vizi].
Sintes (p. 72) registra: "El comer y el rascar, todo es empezar" [Apetito], citado de nuevo en la p. 272 en el apartado [Empezar] dando como correspondiente italiano: *L'appetito vien mangiando.*
M.K. da los siguientes ejemplos en el apartado [Comidas y comensales]:
"El comer y el rascar, todo es empezar" (nº 11.528).
"El comer, como el bailar, todo es comenzar" (nº 11.529).
A estos ejemplos hay que añadir los citados por M.K. en el apartado [Gula]:
"El comer, y el rascar, y el hablar, todo es comenzar" (nº 28.717).
"Comer y rascar, todo es comenzar" (nº 28.718).
Y el citado en el apartado [Placer] (nº 50.503): "Del comer y del bailar, comienzo me dad".
Como vemos, se da una comunidad de significado, aunque con variaciones en los elementos enumerados, en los cuales se observa que se da, en general, una búsqueda de rima con la palabra empezar.

80. *Gola affamata - vita disperata* [Fame] (G.F., p. 139).
En el apartado [Hambre] de M.K, encontramos los siguientes ejemplos:
"Estómago con hambre, no escucha a nadie" (nº 29.709).
"Hambre fiera no da espera" (nº 29.710).
"La hambre no admite razones" (nº 29.714).
"Estómago hambriento no admite argumentos" (nº 29.715).
"El hambre no tiene espera" (nº 29.716).
En todos los casos españoles el sentido es idéntico al ejemplo italiano si bien, desde el punto de vista léxico, no se da coincidencia.

81. *Levar le grinze alla pancia* (= *Satollarsi*) [Alimenti] (G.F., p. 134).
"Sacar el vientre de mal año" [Saciedad] (M.K., nº 57.197). El sentido es idéntico.

82. *Mangia poco, bevi meno - a lussura poni il freno* [Igiene] (G.F., p. 63).
"Comer poco y beber menos, a lujuria ponen freno" (Bergua, p. 175). Se da coincidencia total.
"Poca Venus, pocas palabras, pocos cuidados y poca comida, son cuatro pocos que alargan la vida" [Higiene, Pasiones y vicios] (M.K., nº 30.347). La coincidencia se da entre la comida y la lujuria y en el caso español no encontramos mención a la bebida pero encontramos como consejo el hablar poco y, curiosamente, el cuidarse poco, no quedando claro su sentido.

83. *Mangiare a due ganasce (o a due palmenti)* [Altri modi proverbiali] (G.F., p. 372). Hallamos esta aclaración por parte del autor: *Dicesi principalmente di chi profitta della posizione che ha per trarne lucro illecito.*
"Quien come a dos carrillos, parece que nunca ha comido" [Gula, insaciabilidad del glotón] (M.K., nº 28.839).
La coincidencia con la forma italiana es total, no con el comentario de G.F. y, además, nos ofrece el comentario que no aparece en el ejemplo italiano.

84. *Il mangiare insegna bere* [Alimenti] (G.F., p. 135).
"Comer para beber" [Higiene, Bebidas] (M.K., nº 30.343). La coincidencia de significado es total.
85. *I poveri cercano il mangiare per lo stomaco, e i ricchi lo stomaco per mangiare* [Povertà] (G.F., p. 192).
"Come para vivir, y no vivas para comer" [Higiene, comidas] (M.K., nº 30.279). Tienen el mismo significado.
86. *Quando la lupa mangia la compagna - creder si deve steril la campagna* [Fame] (G.F., p. 139).
Arthaber [Lupo] (nº 722) cita: *Quando il lupo mangia il compagno, creder si dee sterile la campagna.* Recoge como equivalente el español: "Cuando un lobo come a otro, no hay que comer en el soto".
Consultando Sintes [Lobo] (p. 406) encontramos en primer término el ejemplo español que coincide totalmente con el aportado por Arthaber y a continuación el ejemplo italiano que, de nuevo coincide totalmente con el dado por Arthaber.
M.K. [Escasez] (nº 22.147) recoge: "Cuando un lobo come a otro, no hay qué comer en el soto".
Comparando los ejemplos con el ejemplo de partida observamos en primer lugar el cambio de género del sustantivo, femenino en el primer caso, masculino en todos los demás. En segundo lugar, vemos que en los ejemplos italianos se habla de *campagna steril* mientras que en los ejemplos españoles se recurre a la construcción "no hay que comer en el soto". Esta forma *campagna* puede estar motivada por el juego de palabras *compagna* de la primera parte del proverbio y *compagna* de la segunda parte, juego que no sería posible en castellano.
87. *Il ventre non si sazia di parole* [Dire, Fare] (G.F., p. 94).
Corresponde de forma íntegra con el nº 1.410 [Ventre] de Arthaber, que cita como correspondiente español: "Lobo hambriento no tiene asiento".
En Sintes [Hambriento] (p. 342), encontramos: "Lobo hambriento no tiene asiento". Da como correspondiente italiano el recogido por Arthaber. Sin embargo, creo que la relación es más clara con cualquiera de los ejemplos recogidos por M.K [Promesas], que enumeramos a continuación:
"Buenas palabras no hacen buen caldo" (nº 52.671).
"Con hablar de boca no se pone la olla" (nº 52.672).
"Las promesas no llenan despensas" (nº 52.673).
"Prometer de barato no llena el plato" (nº 52.674).
"Con palabras y más palabras no se llena media fanega" (nº 52.675).
La mayor relación se da con el ejemplo nº 52.674.
88. *Vita quieta - mente lieta - moderata dieta* [Igiene] (G.F., p. 62).
Arthaber [Dieta] (nº 386) recoge la misma forma y señala como correspondiente español: "Los mejores médicos son: El Doctor Alegría, el Doctor Dieta y el Doctor Tranquilidad".
En Sintes [Dieta] (p. 243), encontramos: "Más cura la dieta que la lanceta". Señala como correspondiente italiano la forma recogida por G.F. y por Arthaber. Más adelante [Médico] (p. 439), recoge: "Los mejores médicos son: El doctor Alegría, el doctor Dieta y el doctor Tranquilidad". Coincide con la forma dada por Arthaber y al dar el correspodiente italiano, de nuevo se da coincidencia total al ofrecer como forma italiana: *Vita quieta, mente lieta, moderata dieta.*

Cibi:

89. *A chi è affamato, ogni cibo è grato* [Alimenti] y [Fame] (G.F., pp. 134 y 139 respectivamente).
Arthaber [Affamato] (nº 19) lo cita también y da como correspondiente español: "A hambre no hay mal pan".
En Sintes [Hambre] (p. 340), encontramos las siguientes variantes:
"A buen hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno".
"A gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo".
"A hambre no hay pan bazo".
"A la hambre no hay mal pan".
Como correspondiente italiano para todos ellos recoge: *A chi è affamato, ogni cibo è grato.* Como vemos, de nuevo se dan referencias cruzadas.
M.K. [Hambre, hambre y calidad de los alimentos] cita:
"A buena hambre no hay pan duro" (nº 29.772).
"A buena hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno" (nº 29.773).
El sentido, en todos los casos es el mismo ya se haga mención a la comida en general o se especifique algún tipo de alimento que en los ejemplos españoles suele ser el pan.
90. *A gusto guasto, non è buono alcun pasto* [Alimenti] (G.F., p. 131). Coincide con el ofrecido, más adelante por G.F. [Dolce, Amaro] (p. 141): *Allo svogliato il miele pare amaro.* Para éste M.K. [Paladar] (nº 48.468): "No hay paladar tan estragado, que confunda lo agrio con lo salado".
Sintes [Gusto] (p. 330): "Al gusto estragado lo dulce le es amargo".
Bergua (p. 256): "El gusto dañado, juzga lo dulce por amargo".
M.K. [Gustos] (nº 29.101): "El gusto dañado, juzga por dulce lo amargo".
En todos los ejemplos españoles, como vemos, la oposición se basa en el gusto dañado que toma por dulce lo amargo. En el ejemplo italiano se da una mayor generalización.
91. *All'amico monda il fico - pera e persica al nemico* [Amici, Nemici, Alimenti] (G.F. pp. 38,42 y 133).
M.K. [Higos] (nº 30.379): "Al amigo, manda el higo; al enemigo, el prisco" ("prisco" = albérchigo).
En estos ejemplos la primera diferencia que observamos es el verbo que en italiano es *monda* y en español "manda". Podría tratarse de un cambio de costumbres. La diferencia más notable es la presencia de la pera en

italiano. (El albérchigo es una variedad del melocotón, en su forma mozárabe, derivado del lat. *Persicum*). Creo que tiene más sentido de amistad *mondar il fico*, por la dificultad que supone, que "mandar el higo".

92. *Amicizia riconciliata - é pietanza riscaldata* [Amici] (G.F., p. 39).
Arthaber [Amicizia] (nº 47) cita: *Amicizia riconciliata/È una piaga mal saldata*. Como correspondiente español da: "Amigo reconciliado/Enemigo doblado".
Sintes [Amigo] (p. 60) 1): "Ni amigo reconciliado, ni pastel recalentado". 2): "Ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos veces guisado". En este segundo caso da como equivalente italiano: *Cavolo riscaldato non fu mai buono*.
M.K. [Amistad, reconciliación de los amigos] nos da los siguientes ejemplos:
"Amigo reconciliado, chocolate recalentado" (nº 3.512).
"Amigos reconciliados, pasteles recalentados" (nº 3.513).
"Amigo reconciliado y caldo recalentado pierden el sabor" (nº 3.514).
"Ni amigo reconciliado, ni manjar dos veces guisado" (nº 3.522). Por la forma es el que más coincide con el ejemplo italiano.
"Ni amigo reconciliado, ni asado - o chocolate - recalentado" (nº 3.524).
"Ni manjar recalentado, ni amigo reconciliado" (nº 3.525). Aunque con inversión de las frases, por sentido, coincide totalmente con el ejemplo italiano.
"Guiso recalentado y amigo reconciliado, dales de lado" (nº 3.534).
En el apartado [Cocina], M.K. nos ofrece:
"Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado" (nº 11.022).
En esta misma línea en el apartado [Enemistad, temor del enemigo] (nº 20.975):
"Ni pan recalentado, ni enemigo reconciliado". En este caso observamos que el término "amigo" ha sido sustituido por el de "enemigo".
Finalmente M.K. en el apartado [Trasnochadores] (nº 61.376):
"Ni mozo trasnochado, ni caldo recalentado, ni amigo reconciliado".
En todos los ejemplos se trata, con idénticos o distintos elementos de comparación, de establecer la desconfianza que algunos de ellos merecen.

93. *L'appetito non vuol salsa* [Fame] (G.F., p. 139).
M.K., en [Apetito], recoge estos refranes, cuyo sentido es el mismo en todos:
"A buenas ganas, huelgan las salsas" (nº 4.792).
"Buena gana de comer, rica salsa es" (nº 4.793).
"No hay mejor salsilla que la hambrecilla" (nº 4.796).
"No hay tal salsa como la buena gana" (nº 4.797).

94. *Dell'arancia quel che vuoi - del limone quel che puoi - della gallina la nera - dell'oca la bigia - della donna la lentigginosa - della vacca magra la lingua e la zampa - del merlo e del tordo, quel che non ti piace fai da sordo* [Proverbi multipli] (G.F., p. 341].
"De la naranja, lo que quisiere; de la lima, lo que pudieres; y del limón cuanto tuviere" [Naranjas] (M.K., nº 44.733). El proverbio español es menos complejo que el italiano. La comparación entre ambos se puede establecer sobre la base de la presencia de la naranja y del limón.

95. *La capra non muore mai di fame* (Perchè mangia d'ogni cosa) [Fame] (G.F., p. 139).
"Cabra hambrienta come hasta leña" [Hambre, y calidad de los alimentos] (M.K., nº 29.796).
El sentido es el mismo aunque la forma es diferente.

96. *Chi ha il mestolo in mano fa la minestra a modo suo* [Comandare - Ubbidire] (G.F., p. 302)
Arthaber (nº 809) cita: *Chi ha il mestolo in mano si fa la minestra a modo suo*. La presencia del pronombre reflexivo enfatiza más el sentido de independencia.
"Da el sartenazo el que tiene la sartén por el mango" [Mando] (M.K., nº 38.646). Es el ejemplo que, por sentido, más se asemeja al italiano.

97. *Chi ministra, minestra* [Amministrazione] (G.F., p. 179) (Proverbio romanesco a indicare che chi amministra si prende la miglior parte).
En el apartado [Administradores] de M.K. encontramos:
"Administrador que administra y enfermo que se enjuaga, algo traga" (nº 936).
"Administrador, trasegador" (nº 938).
"Administrar y no comer de lo administrado, es caso que nunca se ha dado" (nº 940). Éste, junto con el siguiente son los más explícitos, en español y, a la vez más explícitos que el ejemplo italiano:
"Quien te administra, a tu costa se suministra" (nº 947).

98. *Dio non manda mai bocca, che non mandi cibo* [Provvidenza] (G.F., p. 9).
Arthaber [Dio] (nº 399) con significado análogo da: *Dio non manda se non quel che si può portare*. Como correspondiente español cita, en primer lugar: "Dios, que da la llaga, da la medicina". Y, a continuación con letra menor: "Cada uno estornuda, - Como Dios le ayuda".
Con significado análogo encontramos en M.K. [Dios, bondad de Dios], los siguientes ejemplos:
"Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana" (nº 18.894).
"Cuando Dios da la llaga, da la medicina" (nº 18.895).
"Dios pone el remedio junto a la enfermedad" (nº 18.896).
"Dios, que da el mal, da su remedio cabal" (nº 18.897).
"Dios que da la llaga, da el bálsamo para sanarla" (nº 18.898).

99. *Dolori: olio dentro e olio fuori* [Medicine, Medico] (G.F., p. 159).

"Aceite de oliva, todo mal quita" [Aceite] (Sintes, p. 23).
"Aceite de oliva, todo mal quita" [Aceite] (M.K., nº 402).
Se da coincidencia total en los ejemplos españoles y coincidencia parcial con el ejemplo italiano dado que en éste se menciona la conveniencia del aceite por dentro y por fuera y no se especifica el tipo de aceite.

100. *Economia sino all'osso* [Economia - Risparmio] (G.F., p. 217).
Con significado semejante encontramos en Sintes [Carga] (p. 141): "Quien come la carne, que roa el hueso".

101. *La fame è il miglior cuoco che vi sia* [Fame] (G.F., p. 139).
En Arthaber [Fame] (nº 482), aparece la misma forma y da como correspondiente español:
"A hambre no hay pan duro".
En Sintes [Hambre] (p. 340): "A buen hambre no hace falta condimento". Señala como correspondiente italiano: *La fame condisce tutte le vivande*. A continuación cita: "A buen hambre no hay pan duro". Da como correspondiente en este caso: *La fame è il miglior cuoco che vi sia*. Como vemos, aquí se da la coincidencia total con el ejemplo italiano que nos servía de partida.
M.K. en [Hambre, y calidad de los alimentos] cita:
"A buena hambre no hay pan duro" (nº 29.773).
"A hambre, no hay mal pan" (nº 29.781).
"Al hambre, cualquier cosa bien le sabe" (nº 29.807).
"Al hambriento le sabe bien el peor alimento" (nº 29.808).
La coincidencia se puede establecer tomando como nexo intermediario los ejemplos citados en Sintes. Estrechamente relacionado con el ejemplo anterior en G.F. [Alimenti y Fame] (pp. 134 y 139) respectivamente encontramos: *La fame fa buona ogni vivanda.*
M.K. recoge en [Hambre, calidad de los alimentos]: "La mucha hambre hace dulce el vinagre" (nº 29.804).

102. *Guai e maccheroni si mangian caldi* [Guai] (G.F., p. 168).
En Sintes [Oportunidad] (p. 498): "El amor y el buñuelo han de comerse en caliente".
Observamos una gran diferencia, a primera vista, entre los términos de comparación propuestos por el ejemplo italiano y el ejemplo español. Si nos fijamos un poco no hay tanta diferencia entre *guai* italiano y "amor" español, ya que, con frecuencia, el amor produce disgustos y tampoco es tan distante comparar los *maccheroni* con los "buñuelos". Responde la diferencia a un cambio de tipo gastronómico y cultural.

103. *Insalata ben salata - poco aceto e ben oliata - e da un pazzo rivoltata* [Alimenti] (G.F., p. 134).
Cita a continuación Ovvero: *L'insalata vuole il sale da un sapiente, l'aceto da un avaro, l'olio da un prodigo, rivoltata da un pazzo, e mangiata da un affamato.*
M.K. [Ensalada] (nº 21.428) cita: "Para hacer una buena ensalada, cuatro hombres hacen falta; para la sal, un sabio; para el aceite un pródigo; para el vinagre, un avariento, y para revolverla, un loco; llega luego un hambriento y se come en un dos por tres lo que hicieron el sabio, el pródigo, el loco y el avariento".
Como vemos la relación entre el primer ejemplo italiano y el español es menor que entre el segundo italiano y el español si bien el español es más explícito en cualquier caso.

104. *Molto fumo e poco arrosto* [Orgoglio, Presunzione, y Altri modi proverberbiali] (pp. 229 y 361 respectivamente).
M.K. en [Orgullo, orgullo y riqueza] cita: "Mucho mantel, y poco en él" (nº 47.522). Como vemos la forma es distinta pero el sentido es idéntico.

105. *Non bisogna metter troppa carne al fuoco* [Alimenti] (G.F., p. 137).
En M.K. encontramos en [Negocios, El riesgo en el negocio]:
"Poner toda la carne en el asador es grande error" (nº 45.306).
"Poner toda la carne en el asador no es lo mejor" (nº 45.307).
Aunque la forma no es idéntica, entre el ejemplo italiano y los ejemplos españoles, si lo es el sentido.
G.F. cita la variante: *Non metter troppa carne al fuoco* [Alimenti] (p. 133).

106. *Non v'è gallina nè gallinaccia - che di gennaio uova non faccia* [Mesi] (G.F., p. 326).
En M.K. en [Huevos, postura de huevos] encontramos:
"Enero, ya es huevero" (nº 31.691).
"Ya al mediar enero, todas las gallinas ponen huevos" (nº 31.692). Éste y el anterior son los, que por forma y sentido, coinciden más con el ejemplo italiano.
"Por San Antón, pone hasta el capón" (nº 31.693).
"Por San Antón, toda ave pon" (nº 31.694).
"Por San Antón, huevos a montón" (nº 31.695).
"Por San Antón, la gallina pon, y si no pone, retortijón" (nº 31.696).
Estos cuatro ejemplos coinciden por significado pero no por forma.

107. *Ogni frutto vuol la sua stagione* [Proverbi non classificati] (G.F., p. 350).
M.K., en [Oportunidad], nos ofrece los siguientes ejemplos:
"Cada cosa en su tiempo, y los nabos en Adviento" (nº 46.977).
"Cada cosa en su tiempo, y las uvas en habiendo" (nº 46.978).
En estos dos ejemplos hay referencia a vegetales por lo que se da una mayor relación formal con el ejemplo italiano. En los siguientes la relación es sólo por significado global:
"Todas las cosas tuvieron y tienen su cuando" (nº 46.979).
"A cada cosa le llega su tiempo" (nº 46.980).
"Cada acción tiene su sazón" (nº 46.981).
"Cada cosa tiene su punto y hora" (nº 46.982).

"Cada obra tiene su hora" (nº 46.983).
Con el mismo significado, G.F. en el mismo apartado y la misma página cita: *Predica e popone - vuol la sua stagione*. No encontramos correspondiente en español.

108. *Ognun può far della sua pasta gnocchi* [Dire, fare] (G.F., p. 95).
Por forma encontramos en M.K. [Callar, reserva oral] (nº 8.803): "Hace buena harina, y no toques la bocina". Y el nº 8.802: "Haga cada uno lo que quisiere, y calle lo que viere". La primera parte de este ejemplo coincide con el significado del ejemplo italiano. En estos dos ejemplos españoles además de la libertad se aconseja la discreción.
Bergua (p. 164) recoge: "Cada uno hace de su capa un sayo".

109. *L'ordine è pane - il disordine fame* [Fame] (G.F., p. 139).
Arthaber [Disordine] (nº 415) recoge la misma forma. Cita como correspondiente español:
"No bastan en una nación las fuerzas sin la unión, ni la unión sin fuerzas".
Sintes [Unión] (p. 645) cita: "No bastan en una nación las fuerzas sin la unión, ni la unión sin fuerzas". Señala como correspondiente italiano: *L'ordine è pane, il disordine è fame*. De nuevo encontramos referencias cruzadas.
M.K. [Orden] (nº 47.312) cita: "El orden amasa panes; el desorden amasa hambre". Por forma y significado coincide más con el ejemplo italiano.

110. *Il pane del povero è sempre duro* [Alimenti y Povertà] (G.F., p. 133 y 192 respectivamente).
M.K. [Esfuerzo] (nº 22.465) cita: "Harto come de mal pan el que le ha con afán". Se trata de una coincidencia por significado.

111. *Il pan solo fa diventar muti* [Alimenti] (G.F., p. 133).
La forma con mayor semejanza ofrecida por M.K. [Pan, el pan como alimento] (nº 48.666): "Pan solo, enmagrece". Y además (nº 48.679): "Bueno es un pan, con un pedazo de ál".

112. *Pane caldo e acqua fredda non furon mai buon pasto* [Alimenti] (G.F., p. 133).
En Sintes (p. 35) encontramos: "Agua fría y pan caliente nunca hicieron buen vientre".
M.K. [Agua, agua fría] (nº 1.749) cita: "Agua fría y pan caliente nunca hicieron buen vientre". Como vemos, es idéntico al señalado por Sintes y coinciden, parcialmente en significado con el italiano.
En la línea de coincidencia por significado M.K. recoge en [Higiene, Bebidas] los siguientes:
"Cuando comieres pan reciente, no bebas de la fuente" (nº 30.337).
"Si comes pan caliente, aléjate de la fuente" (nº 30.338).

113. *Il pane degli altri è troppo salato* [Servitù] (G.F., p. 304). Da la siguiente cita: *Tu proverai si come sa di salel Lo pane altrui, e com'è duro callel Lo scendere e'l salir per l'altrui scale* (DANTE, Paradiso XVII,58-60).
En M.K. encontramos en el apartado [Remuneración]:
"Pan ajeno, nunca es bueno" (nº 55.102).
"Pan ajeno, por bueno que sea, nunca es bueno" (nº 55.103).
"Pan ajeno, por bueno que sea, huele a pobreza" (nº 55.107).
"Pan ajeno quita deseo" (nº 55.108).
Si bien la forma es diferente, el significado es el mismo.

114. *Pane di sudore, ha gran sapore* [Lavoro] (G.F., p. 282). En Sintes [Trabajo] (p. 637) encontramos: "Mejor se guarda lo que con trabajo se gana". Cita como correspondiente italiano el ofrecido más arriba por G.F.
M.K. en [Comidas y Comensales] (nº 11.543) cita: "No hay tal comer como al pie de la obra". Por significado se acerca más al ejemplo italiano dado por G.F. que el señalado por Sintes como equivalente.

115. *I primi brodi sono i migliori* [Alimenti] (G.F., p. 136).
Añade el siguiente comentario: *perchè dice un modo proverbiale: Cresce un frate? brodo lungo, e seguitare.*
En M.K. [Sopas] (nº 58.848) encontramos: "Las sopas y los amores los primeros son mejores". Aunque es más complejo, el significado y la forma son los mismos, si suprimimos amores del ejemplo español.

116. *Quale pane hai, tal zuppa avrai* [Alimenti] (G.F., p. 135).
M.K. [Sopas] (nº 58.861) cita: "Con buen pan, buenas sopas se harán". El significado es idéntico.

117. *Render pan per focaccia* [Alimenti] (G.F., p. 137).
Arthaber [Rendere] (nº 1.158) cita: *Rendere pan per focaccia*. Da como correspondiente español: "Pagar en la misma moneda".
M.K. [Reciprocidad] nos ofrece los siguientes ejemplos:
"En la moneda que pagares, Juan, pagarte han" (nº 54.176).
"A la llana, Juan Puascual: bien por bien y mal por mal" (nº 54.207).
"A un mal, otro mal; a un bien, otro también" (nº 54.208).
"La buena obra se paga con otra" (nº 54.213).
"Las buenas obras que nos hagan, con otras tales se pagan" (nº 54.214).

118. *Il riso nasce nell'acqua e ha da morir nel vino* [Alimenti] (G.F., p. 136).
En Sintes [Arroz] (p. 81) encontramos: "El arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino".
M.K. [Beber, beber con arroz] ofrece:
"Arroz y merluza, melón y pepino, nacen en agua y mueren en vino" (nº 6.963).
"El arroz, el pez y el pepino, nacen en agua y mueren en vino" (nº 6.964).
En [Beber, beber con peces] encontramos:
"Lo que en el agua se cría, se come con vino: tales son el pez, el arroz y el pepino" (nº 7.054).
En todos los casos vemos que se aconseja beber vino con el arroz, como en el ejemplo italiano y, además, con otros alimentos como en los ejemplos españoles.

119. *Sotto la neve pane - sotto l'acqua fame* [Acqua, Agricoltura] (G.F., p. 141 y 179, respectivamente).
En M.K. [Nieve, nieve y cosechas] (nº 45.474) encontramos:
"Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo". La forma es diferente pero el significado es semejante, en ambos casos se señala como ventajosa la presencia de la nieve.

120. *Tutto fa brodo* [Alimenti] (G.F., p. 135).
M.K. [Sopas] ofrece los siguientes ejemplos:
"Sopas de pastor, libra y cuarterón" (nº 58.858).
"Agua y pan, sopas serán" (nº 58.859).
"Pan y agua, sopas" (nº 58.860).

121. *Vari sono degli uomini i capricci - a chi piaccion le torte e chi i pasticci* [Voglie-Desideri] (G.F., p. 261).
En [Alimenti] (p. 133), G.F. nos ofrece: *Vari sono degli uomini i capricci a chi piace la torta, a chi i pasticci.*
Señala como variante, oppure: *Vari sono degli uomini i cervelli a chi piace la torta, a chi i tortelli.*
En M. K [Gustos, variedad de gustos], encontramos:
"En gustos, todo cabe" (nº 29.109).
"En materia de gustos, cada cual tiene el suyo" (nº 29.110).
"Cada uno quiere las cosas al gusto - o al sabor - de su paladar" (nº 29.142).
El significado es el mismo pero los ejemplos italianos son más explícitos.

122. *Il variar vivande accresce l'appetito* [Alimenti] (G.F., p. 134).
Arthaber [Varietà] (nº 1.391) cita: *Il variar vivande accresce l'appetito.*
En M.K. [Cambios] encontramos los siguientes:
"En la variación consiste el gusto" (nº 8.899).
"La variedad es madre de la amenidad" (nº 8.900).
"La variedad place a la voluntad" (nº 8.901).
En todos estos ejemplos el sentido coincide con el italiano, aunque no aparece mención a alimentos como ocurre en los que citamos a continuación tomados de M.K. [Cambios, cambios de alimentos]:
"No cada día cola de sardina o rabo de sardina" (nº 8.926).
"Siempre perdices, cansa: guísame unas habas" (nº 8.927).
"Un día perdiz y otro gazpacho, para que las perdices no den empacho" (nº 8.928).

123. *Zucchero non guasta bevanda* [Dolce-Amaro] (G.F., p. 140). (Añade en una nota: "A Palermo, dove è in uso questo proverbio, dicesi bevanda il caffè e latte. L'ho lasciato così, correndo ugualmente). E per contraposto: *Amaro, tientelo caro*".
Arthaber [Amaro] (nº 44) cita esta segunda forma. En estrecha relación con la 1ª forma citada en este ejemplo está la siguiente.

124. *Zucchero e acqua rosa - non guastò mai cosa* [Dolce-Amaro] (G.F., p. 140) (Añade como comentario: Purchè in voluta proporzione, perchè *Il troppo dolce stomaca* [Dolce-Amaro] (G.F., p. 140). Y en p. 141, e *Anche il troppo zucchero guasta le vivande*. De estos ejemplos podemos sacar la conclusión de que el límite en la cantidad de azúcar, o dulce en general, no está bien definido. En M.K. los ejemplos hallados van en la línea de encontrar positiva la adición de azúcar, como vemos en:
"Nunca amarga el manjar, por mucha azúcar echar" [Abundancia].
"Nunca amarga el manjar, por mucha azúcar" [Dulces] (nº 19.889).
"Con azúcar todo es dulce; y con dinero, todo es placentero" [Dinero, afición al dinero] (nº 18.322).

Vini:

125. *Amico e vino vuol esser vecchio* [Amici] (G.F., p. 38).
Arthaber [Amici] (nº 51): *Amici, oro e vino vecchio sono buoni per tutto.* Cita como correspondiente español:
"Amigo viejo/ Tocino y vino añejo".
Sintes (p. 23): "Aceite, y vino, y amigo, antiguo".
M.K. [Amistad, amistades nuevas y viejas] cita:
"Amigo viejo y vino añejo" (nº 3.243).
"Amigo y vino, el más antiguo" (nº 3.244).
En [Vinos, vino añejo] recoge:
"Vino y amigo, el más antiguo" (nº 64.083).
"Vino, añejo; amigo, viejo" (nº 64.084).
Lo más frecuente, como vemos, es mencionar el vino y el amigo señalando la ventaja de que tengan antigüedad.

126. *Bere - non ribere* [Bere, Eccessi] (G.F., p. 137 y 264, respectivamente). Añade una nota: "Non è il bere che fa male, ma il ribere./ E bevendo e ribevendo....(REDI, *Ditirámbo*).
En M.K. encontramos los siguientes con significado idéntico:
"Bebe, y ata la bota" [Beber, moderación en la bebida] (nº 6.902).
"Uno es beber, y otro beberrear" [Beber] (nº 6.562).

127. *Il bicchier della staffa* (Quello che si suol bere prima di mettersi in viaggio). [Vino] (G.F., p. 145).
Con la variante: *Non ti mettere in cammino - se la bocca non sa di vino.* [Igiene, Vino] (G.F., pp. 63 y 145).
M.K. [Vinos, el vino para el caminante]: "Hombre a caballo, en cada venta un trago" (nº 64.294).
"El vino abre camino" (nº 64.279).
"El buen vino resucita al peregrino" (nº 64.291).
El significado es semejante y en los dos últimos se da rima: "vino/camino"; "vino/peregrino".

128. *A boccone restio, stimolo di vino* [Alimenti] (G.F., p. 133).
En M.K. [Beber, beber con alimentos] encontramos:
"Comer poco, y remojallo bien" (nº 6.926).
"A mal pisto, buena sangre de Cristo" (nº 6.939).
"Mal mascado, y bien remojado" (nº 6.940).
"Tras buen taco, buen trago" (nº 6.948).
Coinciden en significado aunque las formas sean diferentes.

129. *La botte dà del vino che ha* [Dare] (G.F., p. 109).
Arthaber [Botte] (nº 181) cita la misma forma y da como correspondiente español: "Cada cuba huele al vino que tiene".
Sintes [Bodega] (p. 112): "La bodega huele al vino que tiene".
M.K. [Delatarse] cita: "La cuba huele al vino que tiene" (nº 15.498).
"Siempre la cuba huele a la uva" (nº 15.499).
M.K. [Educación, permanencia de la educación] con el mismo sentido cita:
"Cada cuba güele al vino que tiene" (nº 20.266). Y en [Naturaleza]:
"Cada cuba huele al vino que tiene" (nº 44.765).
"La cuba y la bodega huele al vino que tiene" (nº 44.766).
Aunque con variantes, el significado es el mismo.

130. *Nelle botti piccini ci sta il vin buono* [Vino] (G.F., p. 145).
"El buen vino, en vaso chico" [Estatura - Mujer] (M.K., nº 44.246).

131. *A chi non piace il vino, Dio tolga l'acqua* [Vino] (G.F., p. 145).
"A quien el vino no plaz, Dios le quite el pan" [Abstemios] (M.K., nº 240).
El cambio se produce entre el agua y el pan que, en el caso español, puede estar motivado por la rima o por el factor cultural ya que en España se consume con más frecuencia pan que en Italia.

132. *Chi vendemmia troppo presto, o svina debol vino o tutto agresto* [Agricoltura] (G.F., p. 182).
"Quien vendimia en agraz, mal vino sacará" [Agricultura] (M.K., nº 62.771).

133. *Dove può il vino, non può il silenzio* [Vino] (G.F., p. 146).
"El vino anda sin calzas". (Es decir: descubre los secretos). [Beber, Consecuencias de la bebida] (M.K., nº 6.867].

134. *Poco vino - vendi al tino, molto mosto - serba a agosto* [Agricoltura] (G.F., p. 181).
"Agosto, todo lo seca, menos el mosto" [Meses, agosto agrícola] (M.K., nº 41.541).
"Por agosto,ni es vino ni es mosto: pero por San Andrés (30 de noviembre), vino es" [Vinos] (M.K., nº 63.959).

135. *Quando Baco trionfa, il pensier fugge* [Vino] (G.F., p. 146).
M.K. [Beber, consecuencias de la bebida] cita:
"Adonde entra mucho vino, todos los vicios hacen camino" (nº 6.854).
"El vino es mal enemigo" (nº 6.857).
"Do entra beber, sale saber" (nº 6.866). Es el que más coincide con la forma italiana.

136. *Quei che con l'acqua mischia e guasta il vino - merita bere il mare a capo chino* [Vino] (G.F., p. 146).
"Es maldito el que echa el agua al vino" [Vinos, vino malo] (M.K., nº 64.066).
"Dos higas para el mezquino que bebe aguado el vino" [Beber, vino puro y aguado] (M.K., nº 6.779). Éste y el anterior junto con el ejemplo italiano se oponen al siguiente:
"Hombre es de buen tino el que bebe aguado el vino" (M.K., nº 6.784).

137. *Quel che non va in vino, va in lacrime e sospiri* [Vino] (G.F., p. 146).
"No hay alegría sin vino" [Vinos, vino y alegría] (M.K., nº 64.274).
"El vino alegra el espíritu" [Vinos, vino y alegría] (M.K., nº 64271).

138. *L'uomo si conosce in tre congiunture: alla collera, alla borsa ed al bicchiere* [Uomo] (G.F., p. 47).
Sintes cita en [Vino] (p. 676): "El hombre se conoce por el vino". Da como correspondiente italiano: *L'uomo si conosce al bicchier*. Como vemos se trata de una forma reducida del ya citado.
M.K. [Discreción] cita también tres elementos para conocer al hombre, pero sólo se da coincidencia en dos, en relación con el ejemplo italiano. Así tenemos:
"En tres cosas se conoce la cordura de un hombre: en gobernar su casa, en refrenar la ira, en escribir una carta" (nº 19.079). Como podemos ver, no aparece referencia a la bebida.

139. *Vin battezzato - non va al palato* [Vino] (G.F., p. 146).
M.K. [Vinos, vino aguado] cita:
"Vino bautizado no vale un cornado; vino moro, plata y oro" (nº 64.064).
"Vino aguado, vino tirado" (nº 64.061).

140. *Il vin nel fiasco non leva la sete* [Avarizia] (G.F., p. 231).
"El avariento siempre está sediento" [Avaricia, insaciabilidad del avaro] (M.K., nº 5.966). El significado es idéntico al italiano.

141. *Il vino non ha timone* [Vino] (G.F., p. 146).
"De popa a prora, cuanto embarca se empeora" [Vinos] (M.K., nº 63.981). Coincidencia de significado, aunque con forma diferente.

A continuación pasamos al apartado III de este estudio, en el que nos ocupamos de aquellos proverbios en los que la correspondencia se establece sobre la base de la rima, son los que agrupamos bajo el título de:

III: Correspondencia por rima. (Adaptación II).

El corpus está formado por 15 ejemplos distribuidos en: 2, *tavola*; 5, *cibi*, y 8, *vini*.

Tavola:

142. *Bisogna levarsi da tavola con la fame* [Igiene] (G.F., p. 64).
Sintes [Sobriedad] (p. 610): "No te arrepientas nunca de haber comido poco". Cita como correspondiente italiano: *Bisogna levarsi da tavola con la fame*.
M.K. [Moderación] cita:
"Mejor es quedar con gana que estar enfermo mañana" (nº 41.994).
"Más vale quedar con gana que caer en cama" (nº 41.995).
En ambos casos se da coincidencia de significado y se establece la rima entre "gana/ mañana"; "gana/cama".

143. *Chi non mangia al desco - ha mangiato al fresco.* Ovvero: *Chi non mangia ha già mangiato.* O anche: *Gallina che non becca ha già beccato* [Alimenti] (G.F., p. 132).
M.K. [Gula] (nº 28.766) cita: "Quien no come a la mesa, a sus solas se retesa". Rima entre "mesa/retesa". ("Retesar" = poner tirante o rígida una cosa, estirarse).
En [Saciedad] cita: "Home farto non es comedor" (nº 57.178). Se trata de una correspodencia por sentido, sin rima lo mismo que en nº 57179: "Caballo harto no es comedor". (Los incluimos aquí por formar parte, por sentido con el ejemplo italiano de partida). Sí es ejemplo de coincidencia de significado y de rima el nº 57180: "Si Catalina no come cuando viene con los bués, o comió antes o comió después".

Civi:

144. *Chi vuol far l'altrui mestiere fa la zuppa nel paniere* [Arti e mestieri] (G.F., p. 283).
"Quien practica oficio sin sabello, da en pantana con ello" [Oficios] (M.K., nº 46.629). El significado es el mismo aunque, como vemos, en el caso español no hay mención a alimentos, pero sí rima de elementos.

145. *Non bisogna imbarcarsi senza biscotto* [Previdenza] (G.F., p. 207).
Arthaber [Imbarcarsi] (nº 623) cita la misma forma y da como correspondiente español: "Cuando fueres al rozo/ No vayas sin colagozo".
Sintes [Rozo] (p. 586) cita: "Cuando fueres al rozo, no vayas sin colagozo". Da como correspondiente italiano: *Non bisogna imbarcarsi senza biscotti.*
M.K. [Previsión, previsión alimenticia] cita:
"Pan y vino, para el camino" (nº 52.304).
"Sin pan y vino, no vayas camino" (nº 52.305).
En significado coincide con el ejemplo de G.F. y, además, se establece rima en ambos entre "vino/camino".

146. *Quando si ha fame il pane sa di carne* [Alimenti, Fame] (G.F., p. 134 y 139, respectivamente).
M.K. [Hambre, hambre y calidad de los alimentos] cita:
"A la hambre, el pan duro a miel le sabe" (nº 29.774). Coincidencia de significado. (Aunque no se da rima lo incluimos aquí por formar parte del mismo apartado que el siguiente).
"Cuando el hambriento lo pilla, el pan duro le sabe a rosquillas" (nº 29.775). Donde, como vemos, se da coincidencia de significado y rima.

147. *Sol di parole amico - non vale un fico* [Amici] (G.F., p. 40).
"Amistad de boquilla; no vale una cerilla" [Amistad, amistad falsa] (M.K., nº 2.947).
Tanto en el ejemplo italiano como en el español se da rima, en el caso italiano figura referencia a un alimento mientras que en el español no.

148. *D'ulive, castagne e ghianda - all'agosto ne dimanda.* (Añade la nota: "Perchè in quel tempo le piante mostrano il frutto che daranno"). [Mesi] (G.F., p. 325).
"Septiembre frutero, alegre festero" [Meses, septiembre agrícola] (M.K., nº 41.545). Es curioso que se de cambio de més, pero puede explicarse porque en un caso los frutos están todavía en el árbol, mientras que en el otro pueden estar ya en periodo de recolección.

Vini:

149. *Bevi del vino - e lascia andar l'acqua al mulino* [Vino] (G.F., p. 145).
M.K. [Beber, superioridad del vino sobre el agua] cita:
"El agua, vaya por el río abajo" (nº 6.812).
"Por San Martino, bebe tu vino, y deja el agua para el molino" (nº 6.835). Este caso es el que más coincide con el ejemplo italiano y además ofrece la rima.

150. *Donna e vino - ubriacano il grande ed il piccino* [Donne] (G.F., p. 54).
"La mujer y la viña dan al hombre alegría" [Mujeres, estimación de la mujer] (nº 42.748). Se trata de una valoración positiva, un poco menos positiva es la que figura en [Mujeres, trato que se ha de dar a la mujer] (nº 42.925): "A la mujer y al racimo, con tino". Avanzando en la estimación negativa encontramos en [Mujeres, La mujer es peligrosa] (nº 43.436): "La mujer y el vino sacan al hombre de tino". Está en este mismo apartado y tiene una estimación semejante el nº 43.438: "La mujer y el vino emborrachan al más ladino. Y también el nº 43.441: "A la mujer y al vino, con tino. La valoración más negativa figura en [Beber, consecuencias de la bebida]:
"Vino y mujer, dos cosas son de temer" (nº 6.862).
"Vino y mujeres, dan más pesares que placeres" (nº 6.863).

151. *Femmine, vino e cavallo - mercanzia di fallo* [Cavallo] (G.F., p. 307).
Femmina, vino e cavallo, mercanzia di fallo [Femmina] (Arthaber, nº 501).
El significado y la rima está presente en el ejemplo citado en M.K. [Vinos] (nº 63.988): "Mercancia engañosa, vino, caballo y esposa".
152. *Fuggi donne, vino e dado - se no il tuo è già spacciato* [Vizi] (G.F., p. 224).
"Tabaco, vino y mujer, echan al hombre a perder" [Vicios] (M.K., nº 63.346). Se observa el cambio del juego, por el tabaco pero el significado es semejante y además se da rima "mujer/perder".
153. *Pane finchè dura - ma vino a misura* [Igiene, Vino] (G.F., pp. 63 y 145).
"Pan a hartura y vino a mesura" [Pan, excelencia del pan] (M.K., nº 48.704). Se da una diferencia de matiz en cuanto a la cantidad de pan a consumir, pero el significado global es el mismo y en ambos ejemplos, italiano y español hay rima.
154. *A trincar senza misura - molto tempo non si dura* [Bere] (G.F., p. 137).
"Mucho no vivirán los que beben de aután" (Beber aután = beber largo o mucho). [Beber, consecuencias de la bebida] (M.K., nº 6.871). El significado es el mismo y en ambos ejemplos se da rima. M.K. cita también (nº 6894): "Beber con medida, alarga la vida", que corresponde por significado y tiene también rima.
155. *Uom preso dal vino - non vale un quattrino* [Vino] (G.F., p. 146).
"Amigo de taza de vino, no vale un comino" [Beber, consecuencias de la bebida] (M.K., nº 6.856). El significado es el mismo aunque la forma sea diferente. En ambos se da rima.
156. *Vino amaro - tientelo caro* [Vino] (G.F., p. 146).
Amaro, tientelo caro [Amaro] (Arthaber, nº 44).
"Del que amarga, carga" [Beber, bebedores] (M.K., nº 6.492). El significado coincide y se da rima.

Nos ocuparemos ahora del apartado IV, en el que hemos incluido los proverbios que, estando relacionados con el tema general de este estudio, no tienen el correspondiente en español.

IV: Intraducibles:

Tavola:

157. *Far l'arte di Michelaccio - mangiare, bere e andare a spasso* [Arti e mestieri, Altri modi proverbiali] (G.F., pp. 285 y 361, respectivamente).
158. *Fiorentin mangia fagiuoli - lecca piatti e tovaglioli* [Nazioni, regioni, città] (G.F., p. 332). Hace referencia al buen apetito de los fiorentinos.
159. *Il fiorentino mangia sì poco e sì pulito - che sempre si conserva l'appetito* [Nazioni, regioni, città] (F.F., p. 331). Es de significado opuesto al anterior.
160. *Guelfo non son, nè ghibellin m'appello - chi mi dà da mangiar tengo da quello* [Tornaconto] (G.F., p. 297).

Cibi:

161. *Acquarello e parole - se ne fa quant'uno vuole* [Dire, Fare] (G.F., p. 93). Añade el siguiente comentario: "Acquarello è quel vinetto che i contadini ottengono dalle vinaccie aggiungendovi acqua".
162. *È un riso che non cuoce* [Ridere] (G.F., p. 88). Añade el siguiente comentario: "Modo proverbiale basato sull'omonimia con 'riso' da mangiare, si usa a indicare un riso non sincero come è ad esempio quello dei bambini che si confonde in pianto ovvero il mesto riso del Giusti:< Riso che sfiora il labbro e al cor non passa>. 163. *Gennaio e febbraio, tienti al pollaio - marzo e aprile, capretto gentile - maggio e giugno, erbete col grugno - luglio e agosto, piccioni arrosto - settembre e ottobre, lepri col savore - novembre e dicembre, buon vitel sempre* [Mesi] (G.F., p. 326). Para 'savore' da como significado: Salsa verde.
163. *Gennaio zappatore - febbraio potatore - marzo ingannatore - aprile promettitore - maggio ciliegiaio- giugno fruttaio - luglio agrestaio - agosto pescaio - settembre ficaio - ottobre mostaio - novembre vinaio -dicembre favaio* [Mesi] (G.F., p. 326).
164. *Una pillola formentina - una dramma sermentina - e la giornata d'una gallina - fanno una buona medicina* [Medicine - Medico] (G.F., p. 159). Añade el siguiente comentario: "Intendasi un pezzettino di pane un goccetto di vino e un uovo".
165. *Poco cacio fresco - poco San Francesco* [Mercedi] (G.F., p. 287). Añade el siguiente comentario: "Il Giusti così spiega questo proverbio: E detto che si attribuisce ai frati cercatori: chi poco ha dato poco rimerita, sia dai santi sia dagli uomini".
166. *Quando cadono i maccheroni in bocca tutti li sanno mangiare* [Fortuna, Disgrazia] (G.F., p. 162).
167. *Ragno, ragno - tanti ne busco, tanti ne magno* [Guadagno] (G.F., p. 296). (El 'ragno' puede tratarse del "pesce ragno").
168. *Si può amar la salsa verde, senza mangiare il grano in erba* [Economia - Risparmio] (G.F., p. 217).

Vini:

169. *Nel monte di Brianza - senza vino non si danza* [Nazioni, regioni, città] (G.F., p. 33).
170. *Non è pasqua se non cola la frasca* [Primavera] (G.F., p. 327).
171. *Vino, vinello - sei buono e sei bello - sei nato dalla vite - per metter la lite - vino briccone - ti metto in prigione* [Vino] (G.F., p. 146).

Terminamos este estudio recogiendo los ejemplos italianos con significado opuesto en español que, constituyen el apartado V. Tenemos sólamente tres casos. En cibi, 2 y en vini,1.

V : Significado opuesto:

Cibi:

172. *Acqua di cisterna - ogni mal governa* [Medicine - Medico] (G.F., p. 158). Añade el siguiente comentario: "Poteva esser la teoria del medico Dumolin che, morendo disse: - lascio due grandi medici, la dieta e l'acqua". En M.K. [Agua, agua corriente] (nº 1.711), aparece:
"Agua corriente, no mata a la gente; agua estanca, la matará" (nº 1.711).
"Agua corriente no mata a la gent; agua sin correr, puede suceder" (nº 1.712).
"Quien bebe agua de aljibe, poco vive" (nº 1.744).
173. *Ogni trist'acqua cava sete* [Acqua] (G.F., p. 142). Cita el siguiente comentario: "Un cacciatore avendo sete s'avvicinò a una fonte e vedendovi un pecoraio gli domandò se quell'acqua era buona. Il pecoraio scrollò le spalle e gli rispose: - Ma tu non hai sete!.
"No toda agua es de beber" [Agua, beber agua] (M.K. nº 1.682).

Vini:

174. *Con un bicchier di vino ci si fa un amico - con una parola un nemico* [Amici] (G.F., p. 41).
M.K. [Amistad, amistad interesada] cita los siguientes:
"Amigo de taza de vino" (nº 3.107).
"Amigo de taza de vino, es amigo suyo y no mío" (nº 3.113).
"Amigo de taza de vino, el vino acabado, ausente el amigo" (nº 3.115).
"Cierra la espita de tu vino, y se te irán los falsos amigos" (nº 3.116). Y en [Amistad, amistad probada]:
"En la cama y en la cárcel se conoce al amigo; no entre jarros de vino" (nº 3.207).

En total son 113 los ejemplos registrados aquí que, unidos a los 62 incluidos en el estudio mencionado al comienzo, publicado en Paremia, 3, constituyen un corpus de 175 paremias relacionadas con el tema.

El apartado con mayor número de ejemplos es el II: **Correspondencia por sentido** con un total de 79. Esto nos permite llegar a la conclusión de que, en general, es más frecuente poder establecer este tipo de relación y prevalece sobre cualquier otro tipo de correspondencias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1986): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (it., lat., fr., spa., ted., ing., greca antica)*. Milano: Hoepli.

AA.VV. (1982): *Diccionario de aforismos proverbios y refranes* (en siete idiomas: port., fr., it., ing., al., lat. y cat.), Barcelona: Sintes.

AA.VV. (1983): *Iter Sopena de refranes y frases populares*. (4.000 refranes con una cómoda guía para su localización). Barcelona: Sopena.

BERGUA, J. (1992): *Refranero español*. (Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por...; precedidos del *Libro de los proverbios morales* de Alonso de Barros). Madrid: Ibéricas.

CARBONELL, S. (1992): *Dizionario fraseologico completo Italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.

FRANCESCHI, G. (1982): *Proverbi e modi proverbiali italiani*, raccolti da....., Milano, Hoepli (Ristampa anastatica di 1908).

MARTINEZ KLEISER, L. (1953=1986): *Refranero español*. (Compilado por...), Madrid, Hernando (ed. facsímil, 2ª reimpresión).